

Höstkväll.

C. V. Rydberg.

Herbstabend.

C. V. Rydberg.

Deutsch von F. Tilgmann.

Andante patetico.

Jean Sibelius.

f So - len går ned, och mol-nen van - dra med
 Son - ne wo - hin? Weh-müt'-gen Sin - nes die
Whi - ther o' sun in mournful flight, the

ff

f ten. ve - fullt sin - ne hän öf - ver skum - man - de sjö, öf - ver
 Wol - ken wan - dern, hin ii - ber'n schäu - men - den See! ii - ber
Clouds are wand'ring far o'er foam-crested Sea over

mf su - san - de sko - gars skym - ning. Må - sen skri - ar på öd - sligt skär
 sau - sen - der Wäl - der Däm - m'ring Mö - ven schrei - en auf ö - dem Grund
mur-mur-ing dark-ness Sea-gulls shriek o'er gar-ren ground

una corda

meno fal - ken dval - jes i klyf - tans skygd trött att ja - - ga han
 in der Fels - kluft der Fal - ke sitzt müd vom Ja - - gen, der
On the Grotto rock the fal-con sits Jacking off there his

meno *p* *leggiero*

Red.

gömt sin näbb i
~~Schna~~ ~~bel~~ ~~ruht~~ ~~in~~
~~beck~~ ~~re~~ ~~huder~~ ~~the~~

vin - gens af sku - - - rar tyng - da dun. The
 sei - - ner Flü - - - gel feuch - tem Daun. rain.
 down - - - wings moist with the

f So - len gick ned, det mörk - nar allt mer öf ver mo - ens fu - ror,
 So - - - ne, wo - hin? Es - - - dyt belt noch mehr ü - ber'm Föh - ren - wal - de
~~Wh - - - the sun - - - the night comes her veil o - - - ver~~ ~~wagel and forest~~

meno f

ff

ped.

mörk - nar om ber - gen, där ränn - iln su - ckar i ljun g ock mos - sa.
 und auf den Ber - gen; der wird stoß senft in dem Moos der Hai - de.
 On over the moun - tain, the Green - tree sigh - in heather and moss.

p *una corda*

rall.

mp

Tvin - sjukt drö - jer ett gul - blekt sken öf - ver väst - li - ga kul - lars
 Bald ver - schwin - det der blei - che Schein hin - term west - li - chen Hü - gel -
 Soft - ly lin - gers a pale - gold light o'er the rim of the west - ern

mp

tutti corde

rand. Da - gens hvi - - - skan - de
 rand. Ab - schied flüs - - - tern des
 hills Soft parting whis - - pers

pp

Red.

af sked to - - - nar
 Ta ges Tö - - - ne und
 kult in to - - - nes of

sorg - set i tät - - - nan - de skug - gor bort.
 trau - rig ver - klin - - gen sie in der Nacht.
 grief as the night slumbers the day

pp

Reg - nets fall på hä - lar - na
 Mux - melynd singt der Re gen - guss
plaintive - ly the gentle rain

mp 3

ppp una corda

sor - lar af ve - mods säg - ner föd - da af mol - nens jord -
 weh - muts - voll sei ne Sa - ge, die sich ent - spann im. dūs -
Murmurs hushed of Sorrow that they were born in cloudy

meno pp

Ped.

- kringsväf - van - de skum - ma tan - kar; sjöns e - mot stran - den
 - tern Rei - che des Wol - ken him - mels; brän - send die Wog' sich
the realms of the darkening skies, tossed against the shore the

mf 3

mf tutti corde

brut - na våg bru - sar af dunk - la ö - dens gång rö - ster, skälf - van - de
 bricht am Strand, singt von des Schicksals dunk - lem Gang, Stin - men, be - ben - de,
broken waves Sing of the Centuries destiny. Voices trembling with

poco a poco cresc.

f

cresc. *ff* *dimin.*

hemska af smär-ta, ro - - - - pa i stor - men ur sko - gens djup
 schmerz-er - füll - - - - ru - - - - fen im Sturm aus dem tie - fen Wald
~~rain and snow~~ *call* through the storm ~~for~~ the darkness woods

molto *ff* *dimin.*

Pedale

p

p *cresc.*

En-sam u - te i ö - de nejd mot fuk - tig klip - pa lu - tad, står för-
 Ein-sam drau - ßen auf wüs - tem Platz am feuch - ten, Klip - pen ran - de, steht ein
 One by Thine in the empty void a - gainst the naked mountain stands lone

Pedale sempre

f *mf*

trol - - lad en van - - dra - re, lyss
 Wan - dres be - - zau - - bert still, horcht
 chan - - led a wan - - - - de - - rer

f *dimin.*

Ped.

cresc.

och nju-
ge - nies-
Liet

cresc.

* Ped.

- ter.
- set.
Lies

ff *3* *2*
larg.

Känner hans själen samklang med
Fühlt sei ne See-le mit dem Ge-
te

ff *ff* *ff*

* Ped.

sån-gen, som hö - jes af stjärn - lös natt?
san - ge, der stjern - lo - sen Nacht wohl jet'?

ff *ff* *ff*

p *pesante*

Dör hans ve som en
Stirbt sein Weh' wie ein
dorn das greif-gade a -
pesante malprakhof

* Ped.

sak - ta ton i hö - stens väl - di - ga sor - ge - dikt?
Ton der leis' in Trau - er - lie - de des Herbst's ver - klingt?
way in tones that bleed in song with the autumns voice.

f

* Ped.